THE LANGUAGE OF CANADA

in the Voyages of Jacques Cartier (1534-1539)

By Marius Barbeau

The two Indian vocabularies appended to the *First* and *Second Voyages* of Jacques Cartier[1] (1534 and 1535–1538) bear the following titles, the first: "Langaige de la terre nouvellement descouverte nommée la Nouvelle France" [Language of the land called New France recently discovered;] and the second: "Ensuit le Langaige des Pays et Royaumes de Hochelaga et Canada, autrement dicte la Nouvelle France" [Here follows the language of the Countries and Kingdoms of Hochelaga and Canada, otherwise called New France].[2]

The assumption that these two sets of Indian words and expressions—58 in the first, 170 in the second, 228 in all—form an integral part of the *Voyages*, and are from the same hand, rests on no explicit evidence. And the narrative itself does not refer to supplementary linguistic data. But the materials may provide a clue to their source. So we now proceed to a comparative analysis of all the items in the two lists.

The sources of our present information are, (1) the records that I made at first hand among the Wyandot in Oklahoma[4] and on the Detroit River in 1911–1912; (2) my study of the six living dialects of the former confederacy of the Six Nations as they are still spoken at the Grand River reservation in Ontario—Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, and Tuscarora;[5] (3) the old manuscript grammars of the latter part of the seventeenth century, by the Jesuit missionaries, Chaumonot for the Huron, Bruyas for the Mohawk, and, in the 1730's, Father Pierre Potier for the Wyandots; (4) and such materials as were collected by the Recollet missionary, Sagard, in the Huron country about 1615, and by Hale among the Detroit Wyandot in the late 1880's.

* * *

Ensuit le Langaige . . . Here Follows the Language . . .

---

[1] H. P. Biggar . . . *The Voyages of Jacques Cartier, published from the originals with translations, notes and appendices* (Publications of the Public Archives of Canada, No. 11, Ottawa . . . Printer to the King's Most Excellent Majesty, 1924).

[2] Loc. cit. Pp. 80, 81.

[3] Loc. cit. Pp. 241-246.

[4] Less than twenty of them, the last, still knew the language; it disappeared about 1920.

[5] With the informants and interpreters of these six Iroquoian nations, the lists of terms appended to the *Voyages* of Cartier were examined in detail in an effort to identify them or to find an interpretation. But this was not done at an earlier date with the Wyandots.

NOTES

Mohawk, more than the other dialects, was resorted to, under close scrutiny with expert informants, as the best probing grounds for the two lists.

Cartier 1, Cartier 2—mean the list in *The First Voyage* . . . or in *The Second Voyage*. The variations of the same words were added by H. P. Biggar, the editor, from other ancient records, such as those by André Thévet, Cosmographe du Roi, a contemporary of Jacques Cartier.

When there is no indication of the source of the word, excepting the tribe or nation, it was recorded at first hand by the author, among the Wyandot (Wy.), Mohawk (Mo.), Oneida (Onei.), Cayuga (Ca.), Seneca (Sen.), Tuscarora (Tus.).

H. Sag. means Gabriel Sagard Théodat's *Dictionnaire de la Langue Huronne*, Paris, 1632.

H. Ch.: "Radices Linguae Huronicae Prima Conjugation." MS. in the Archives du Séminaire de Québec, No. 59, 62, 65. 206 pages. *Ca.* 1670. Ascribed to Rév. Père Chaumonot, SJ.

Mo. Br. "Dictionnaire dit mohawk ou agnié: *Aage* . . .", MS. in the Archives du Séminaire de Québec, No. 58, 1. 216 pages, of about the same date as Chaumonot's, above. Ascribed to Rév. Père Bruyas, SJ.

Wy. Po.: "Miscellanea" by Rév. Pierre Potier, SJ., missionary at Huron Lorette and, later, among the Detroit Wyandot (*ca.* 1746). This MS. (numbered 1 G 4257, pp. 175-213, in foolscap) is preserved in the Archives des Pères Hurons, College Sainte-Marie, Montréal.

Wy. Hale (Horatio): "The Huron-Iroquois of Canada," reproduced in Biggar's *Voyages of Jacques Cartier*, pp. 309-311, a short vocabulary of 88 items based on the lists appended to the *Voyages*.

87379-3—9

1. Hair: (Cartier, 1) hochosco. (2) aganyscon, aganiscon — 1. (Huron, Sagard) arochia: cheveux; oscoinra: barbe. (Wyandot) e'ᵉnú'ca'. (Wyandot, Hale) ayerushia: my hair. (Huron, Chaumonot) uskȣchra: barbe; aserochia: cheveux (Huron-Wyandot, Potier) erochia; oskwara: poil. Radical: (Cartier) -och-. (Others) -och-, -ú'c-, -uskw-, -oskw-, -och-, -oskw-. 2. (Mohawk) unu̧'kwis: human hair; unu̧wérho̧' (animal hair). (Oneida) ono̧'kwis. (Onondaga) ono̧k'we'. (Huron-Wyandot, Potier) onnena: chevelure; a̧nnonkasa: chevelure longue. Radical: -ny-, -nu̧'-, -nu̧'-, -no̧'-, -no̧-, -nne-, -nnon.

2. Ears: (Cartier, 1) hontosco. (2) ahontasco — 1, 2. (H., Sag.) ahontta. (H. Ch.) ahonta. (H. W., Pot.) aho̧ta. (W., Hale) yahoãta, yaoñta: my ears. (W.) ho̧'tut: ears sticking up; ho̧'ta; yo̧ho̧t: ears. (Mo.) ahu̧ntasko̧': nothing but ears; u'tu̧ndá'sko̧': he does what he is told. (Onei.) hao̧ntá'o̧: more than one ear; oko̧'tá'son. (Onon.) u'ho̧'ta. (Cay.) oho̧'ta'. Radical: -hont-, -ho̧t-, -ho̧'t-, -hu̧'t-, -u̧'d-, -o̧'t-.

3. Nose: (Cartier, 1) hehonguesto. (H., Sag.) oncoinsta: narrines. (H.W., Pot.) aǫnhʀensta: cartillage du nez, côtés du nez. Etc. Radical: -ongues-, -oncoins-, -ǫnhʀens-. Etc.

4. Mouth: (Cartier, 2) escahé [H. escaharente]. (H., Sag.) escaharente. (Wy. Hale) yeskārent: my mouth. Radical: -scah-, -scah-, -skār-.

5. Teeth: (Cartier, 1) hesangué. (2) esgongay, esgougay. 2. (H., Sag.) asconchia. (H., Ch.) askonchia: les dents. (H.W., Pot.) askonchia. (W. Hale) yeskōnshya: my teeth. (W.) ya'askǫ'ca. (Mo.) onó'ǰa, onó'ǰa. (Onon.) ŏnó'ǰa. (Cay.) onú'tzɔ, unútza. (Sen.) unɔ́'tsɔ̀. Radical: -sgon-, -skǫ'-, skǫ'-. 1. (Mo.) as'á'gǫ': in the mouth. Same radical as 2.

6. Tongue: (Cartier, 2) es na che, osuache. (H., Sag.) dachia. (H. Ch.) -ˌandáchia. (H.W., Pot.) ˌandachia. (W., Hale) yendaskya: my tongue. Mo., Br., gannasa, gennassa. (Mo.) u' ná'sa, ǫ́'-ná's. (Onon.) o' nas[illegible] (Cay.) awę́'n^a-sǫ'. (Tusc.) hawę́dasę. Radical: -nach-, -dach-, -nach-, -^n dá'c-, -^n das-, -nna', -'nass-, -n^a's-, -ęndas-.

7. Throat: (Cartier, ;) conguedo (2) ogonhon, agouhon. (H., Sag.) ongyata: gorge, gosier. (H. Ch.) ˌandiasa. (H.W., Pot.) aǫnkara. (Mo. Br.) ahongwa. (Mo.) ohụngwa': gullet. (Mo., Br.) on-niata. (Mo.) 'a'ñá'dɔ, o'ñaga', uñá'da'. (Onei.) ahúngwɔ, kungwe'ne: my-throat. (Onon.) kǫ^n gwɔ'ge: my-. (Cay.) hegụn'tá'kwɔ. (Sen.) gaskwɔ'. Etc. Radical: -ngue-, -^n gwa-, -ụ'jwę-, -gǫ't-, -skwɔ-, o'ña-, -onnia-, -an-ɔa-. Etc.

8. **Arm** : (Cartier, 1) agescu. (2) ayai-scon : the arms. 1. (H., Sag.) ayochia : coudes; ahachia : bras. (H. Ch.) ạiachia. (H.-W., Pot.) ạiachia, atakiachia. (W. Hale) yeyà'sya, hayaska. (W.) yajá'cà'. (Mo.) tewà'có'da : my hand is cold. (Orai.) à'yenáskwɔ : the part that grips. (Cay.) knɛ̣'ts'à'ge : my—. Radical : 1, 2 : -agese-, -aiach-, -ajà'c-, -à'c-, -askw-.

9. **Armpits** : (Cartier, 2) hetnenda. (H., Sag.) etnonuhahey : le dos; etneinchia : sur l'épaule. (H., Ch.) ạnnenchia : les épaules. (W.-W., Pot.) ennenchia : épaule; ennhonra : aiselles. (H., Sag.) etondreha : épaules. (Onon.) kɛ̣nhọ̣ tagó'na. (Cay.) genhọ̣ togọ̣. (Tusc.) ukɛ̣'t-kwitage : under the arms. Radical : -nen-, -nnen-, -enn-, -ɛ̣'-, -kɛ̣n-, -gẹn-.

10. Hands: (Cartier, 2) aignoascon.

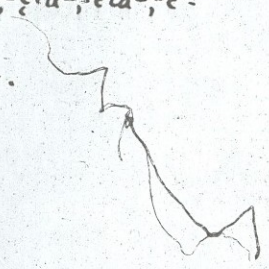
(H. Sag.) ahonressa. (Wy.) ayǫ́resa', yǫresa'. (H. Ch.) ǫonresa. (H.W., Pot.) akonresa, eǫresa. (W., Hale) yorassã. (Mo. Br.) gagonresa. Radical: -gno[r]-, -yǫr-, -ǫr-, -konr-, -yor-, -gonr-.

11. Fingers: (Cartier, 2) agenoga.

(H. Sag.) eingya, eteingya. (W. Hale) yegyãyi, hañgĭã. (Mo.) gasnonge. Radical: -enog-, -eing-, -añg-, -nong-.

12. Nails: (Cartier, 1) agetascu.

(2) agedascon. (H. Sag.) ohetta. (H., Ch.) o'eta. (H.W., Pot.) oẹ́ta, iʊĕta. (H.W.) u'é'ta'. (Wy., Hale) ẽ'ta, yeẽhta: my—. (Mo.) agat'kĕde': § scratch myself; atkedá'ta: [to] scratch with. (Onei.) ṫagátk'ede': [to] scratch myself. (Tusc.) yegɛthǫ́'kwɔ. Radical: -eta-, -eda-, -ẹ́ta-, -ĕta-, -e'ta'-, -at'-, -ed-, -ɛt-.



13. Stomach: (Cartier, 2) aggoaɜcon, aggruascon. (H. W. Pot.) ąskɜa: sein, ventre. (H. Sag.) aüachia. (Mo., Br.) akontkɜena, sontskɜena. (Onei.) yekwɔ. lǒkwɔ. (Tusc.) o·tkwɛ. Radical: -goa-, -kwɔ-, -kwe-, kɜa-, -üa-.

14. Thighs: (Cartier, 2) hetnegoadascon, hetnegredascon. (H., Sag.) anonta. (H., Ch.) andhechia. (Cay.) gožiskugwɔ·go. (Onon.) k'nits'á'ge': on my thighs. (Onei.) 'o'nitsa'. (Mo.) o'nǵskwara'. (Tusc.) 'o'ti·tsɛ. Radical: -adas-, -edas-, -andas-, -andhe'e-, -odzis-, 'nits-, 'o'nits-, (H. Sag.) -onta.

15. **Legs**: (Cartier, 1) anondasco, anoudasco. (2) agochinegodascon, etc. (1) (H., Sag.) anonta. (H. Ch.) ąnnonta. (H.W., Pot.) ąnnonta. (W., Hale) yenoñta: my—. (W.) ya·nó·ta·a. Etc. (Mo.) děyě-da·sta·. (Onon.) o·nǫ́·ɔ. Radical: -nondu-, -nonta-, -nǫ·ta-, nó·ta-. (2) (Mo.) 'u·sí·na·. (Onei.) o·sinassǫ: more than one leg. (Cay.) 'usí·nɔ. Radical: -ochine-, u·sí·n-, o·sin-.

16. **Knees**: (Cartier, 2) agochinego-dascon, etc. (H., Sag.) ochingoda. (H. Ch.) achingota, achingoe. (H.W. Pot.) ochingata, atechingata. (Onei-) aci-ne·gó·da: near my ankle. (Cay.) gǫns-há·ge·. Radical: -ochin-, -achin-, ochin-, -acin-, -ǫshá·-.

17. **Feet**: (Cartier, 1) ochedasco. (2) ouchi-dascon. Etc. (H., Sag.) achita. (H. Ch.) a·chita. (W., Hale) achiǫst: cheville; ya·shita: my feet. (H.W. Pot.) a·chita. (H. Sag.) sachietacon. (W) a·ci··ta. (Mo.) 'o·si·dɛ. (Cay.) 'u·si·ta·. Etc. Radical: -oched-, -ochit-, -u·ci··t, etc. (Mo.) osi·do·sco: barefeet.

18. **Flesh**: (Cartier, 2) quahouachon. (H. Ch.) aʁatsa. (H.W., Pot.) oʁatsa. (H., Saç.) anoitsa: la chair; aouïachia: le coeur. (W., Hale) awāhtra. (Onei.) o'ogwa-lǫ': meat. (Onon.) uwɔ́hɛ̨'. (Cay.) owá'hǫ. (Sen.) u'wɔ́'. (Tusc.) hu'wɔ'ɒɛ, gwɔ'-ɒɛ'gɛ'. Radical: -ahoua-, -aʁa-, -owa-, -uoia-, -'wɔ'-.

19. **Head**: (Cartier, 1) agonazé. (2) aggonosy. etc. (Mo.) agunó'nži; onǫ́n-ži. (H. Ch.) onnóntsira. (H.W., Pot.) annontsira, aranonchia: temple; on-ontsera: tête séparée. (Mo. Br.) nchon-nontsista'a. (Onei.) onǫ́·je, agunǫ·je: her head. (Cay.) gunǫ́'ą: her head. (Sen.) unǫ'ɛ'. (2) (W., Hale) ayeskutañ. (H., Saç.) sconta. (H.W.) nǫ'tsi''ra': head cut off. Radical: -nazé-, nǫ'tsi-, -nǫ́·ndzi'-, -nǫtsi'-, -nonchi-, -nontsi-, -nǫ·je.

20. **Forehead**: (Cartier, 1) anscé. (2) hetguenyascon. (1) (Mo.) rahạ'sa'ge': on his forehead. (Cay.) segẹ'stá'ge': your forehead; uge'sta'ᵃ. (H. Ch.) ạ,entsa. -ạ,entsaẹn: le milieu du front. (H. W., Pot.) ạentsa. (W. Hale) yeyeñtsa: my —. (W.) yẹ́'ᵉtsa. Radical: -ans-, -hạ's-, -gẹ's-, -ẹnts-, yeñts-, -yẹ'ts-. (2) (Onon.) ugẹ́'ᵉǯa. (Cay.) segẹ'sta'ge': your forehead. (Tusc.) ugẹ'sta', ugẹ́'ne. Radical: -guenyas, gẹ'ᵉǯ-, -gẹ'st-, -gẹ'n-.

21. **Face**: (Cartier, 2) hegouascon, hegouscon, hogouascon. (Mo.) ugụ́'sa, uyụ́'sa. (Mo., Br.) gagonsa, athonsa. (Onei.) ogó'sa'. (Onon.) ugọ́'sa'. (Cay.) gagọ́'sa, gegọ'sage: on my face. (Sen.) degọ́'sa'ge': my —. (Tusc.) ugẹ́'sẹ'. aonchia. (H. Sag.). (H. Ch.) ạạnchia. (H. W., Pot.) ọạnchia, akonchia (W. Hale) yeyoñske: my face; yeyoñsha. (W.) a'yeyọ'carẹ̆hạ'. Radical: -gouas-, -gous-, -gụ's-, -kons-, gọn's-, -gẹ́'s-, -onch-, -oyọ'e-

22. **Eyes**: (Cartier, 1) ygata. (2) hegata, hetgata. (Mo.) agá·da', u-ga'ada, ugá'ta', ga'ta. (W. Hab) yahkweñda. (H.W., Pot.) ˌaˌata: mal aux yeux; eˌacta: l'oeil. (W.) hu'karáta', a'kwé'eda: eye; ya'kwe'du, ya'kwe'da'. (H. Ch.) oˌakɤenda. Radical: -gat-, -ga·d-, -ga'·d-, -ga't-, ˌata-, -ra t-, -ɛnda-. (2) (Mo. Br.) athara, gegara: oeil. (Mo.) ugá·ra'. (Onei.) ogá·la. (Onon.) ugá·hɔ'. (Tusc.) ugɛ́'ɒe, ugahɛ. (H.W. Pot.) akara, ǫǫka. Radical: -gat-, -kar-, -kal-, -ga'h-, -ga't-, -gah-, -kar-, -ka-

23. **Beard**: (Cartier, 2) osto né. (Mo.) ogu̜'stǫ́·raha'. (Onei.) ăgostǫ-ha'. (Cay.) ugǫ'stǫ'ą. (Mo. Br.) agous-ɵɤenrhe. (Onon.) unúskɛ̜'. (Mo. Br.) tɛ-huskwɛ̜'rǫt. (H. Ch.) oskɤenra, ˌastɤen-rɤka. (H. Sag.) oscoinra. (H.W., Pot.) as-karoneh, ɤchtra, oskɤchra, oskɛenra. (W. Hab) uskwañrañ. Radical: -oston-, -ostǫ-, -ǫ'stǫ-, ousɵ-, -uskɛ-, -uskwɛ-, -oskwɛ-, -oskɤ-, -oskɤen-, -skwañ-

24. **The Sides** : (Cartier, 2) aissonné. (Mo.) ɛshụ́·ne : sides, back. (Onon.) yessó·ne : her back. (Onei.) óswa'. (W.) yɛ̨'sá'a : ribs. (H., Sag.) tocha : le côté. (H. Ch.) ˌensa : les côtés. (H.W., Pot.) ˌensa : côté. (Cay.) sk̥atkó·di'. (Sen.) geswé'nọge' : my sides. (Tusc.) geseuktá·ne. (Mo. Br.) tionnitegatok : au flanc. Radical : -aisson-, -ɛshụ́·n-, -ó'swa'-, -ɛ̨'sa', -ocha-, -ˌensa-, -ó·d-, -eswén-, -ese"-.

25. **Belley** : (Cartier, 2) eschehenda. (Mo.) oçahụ́·nda. (W., Hale) yesemeñta : my—. (W.) sé·mɛ̨'ta'. (H.W., Pot.) endɤ-chienton. (H., Sag.) ontara, tonra. Radical : -chehenda-, çahụ́·nda-, semɛ̨ta'-, -onta-. (H.W., Pot.) achiaha, achiaha, oachia. Radical : -che-, -chia-, -çọ-, -she-, -chien. (Onon.) ge'çọtá'ge (Sen.) geshe'wɔge' (Onei.) oneglạ́·da : stomach of animals ; onigwạ·da ; knigwạdek'ta'. (Onon.) utkwɛ̨'ta'. (Cay.) uk'sé'dɔ. (Mo.) unegwạndɔ', ŭnegŏrụndɔ : tripe of animals. Radical : -enda-, -ạ́·da-, -ạde-, -ɛ̨'t-, -e'edɔ-, -endɤ-

26. **Phallus** : (Cartier, 1) assegnaça.

(2) agnasco. 1. (Mo.) se'ná'ge': your-.

(Mo., Br.) gats[e]nna : homme, mâle ; ga-

tsinnata : sexe viril ; atsindata (same).

Radical: -segn-, -se'n-, -ts[e]n-,

-tsin-. 2. (Mo.) aynoascon.

(Mo., Br.) gannera: membre viril, les

parties de la femme. (H., Ch.) hannra:

virga. (H.W., Pot.) ạnnra. Radical:

-gns-, -noas-, -ann-.

27. **One** : (Cartier, 2) segada.

(W.) skat ; ska'a de ñ ǫ'erat: one year;

skwẹ́tat: one day. (W., Hale) skāt.

(Mo.) ạ'ska, ẓ'skat. (Cay.) skat. Rad-

ical : -segad-, -skat-, -ska'd-, -skwẹt-,

-ẓska-, -ẓ'skat.

28. **Four** : (Cartier, 2) honnacon.

(W.) ẹ'n dá'k, da'k. (W., Hale) da'-

kimẹ'nta ye: four days. [Mo. and Cay.

different.] Radical : -onnac-, -ẹnda'k-,

-da'k-, -dak- or -ndak.

29. **Five**: (Cartier, 2) ouyscon. (W.) ŭwic, owic. (Mo.) wi·sk (Cay.) wᵉis. [W., Hale] wisk. Radical: -ouysc-, -uwic-, -wisk-, -wish-.

30. **Six**: (Cartier, 2) judaié:, judayé, indahir. (W.) detsuta·ré·. (W., Hale) wajā, wayā. (W.) wa·ja·, waga. (Mo.) ya·yakᵉ. (Cay.) ḥé·i·. [Wy. also ḥar tsɛtare and detsutare for seven] Radical: judayé, -tsutare-, -ja-, -ja-, -ya-, -ḥe.

31. **Nine**: (Cartier, 2) wadellon, madellon. (W.) ɛ̣ᵉtrɑ̣, ɛ'ntrɑ. (Wy. Hale) entroñ [Different for Mo. and Cay..] Radical: -adellon-, -ɛ̣'tro-, -entroñ.

32. **Ten**: (Cartier, 2) assem, assen. (W.) a'sɛ̣', sɛ̣'. (H.W., Pot.) asemcha: dizaine. (W. Hale) ahseñ, asān. (Mo.) tawasɛ̣. (Mo., Br.) ɣasen. (Tusc.) ɣassɛ̣. (Cay.) kwɔcɛ̣'. Radical: -assen-, -a'sɛ̣'-, -ɔcɛ̣'-.

33. Two: (Cartier, 2) tigneny. (Mo) tegĕni'. (Mo., Br.) tegni. (Cay.) tek'ni. (W., Hale) tendi. (W.) tendi'; teyedinǫ' craye': two years. Radical: ti-, te- (duality). -gneny-, -gĕni'-, -gni-, -k'ni-, -ndi-, -din-.

34. Three: (Cartier, 2) asche. (Mo.) 'a'sǫ. (Cay.) hásę'. (Mo., Br.) asen. (W., Hale) shĕk. (W.) cę'k; a'cę'kutó'ti: the third time. Radical: -sche-, -'sę-, -cę'-.

35. Eight: (Cartier, 2) addegué. (Mo.) sa'dégu'. (Cay.) degrǫ'. (W., Hale) ateré. (W.) a'té ré, ateré. Radical: -degue-, -degr-, -dé·gu'-, -a'ate-, -deg-.

36. **Common Plant**: (Cartier, 2) hanneda. (W., Hak) handehta: pine tree. (H.W., Pot) añnenta signifie tout arbre qui ne fleurit pas, comme cèdre, sapin. (Mo.) onɛ·ⁿda, unɛ̨·da: evergreen. (Onei.) o·nɛ̨·da': pine or pitch coming out of the trees; o·ⁿhé·dɔ: porcupine. (Onon.) unɛ̨·de', unɛ̨·da: evergreen. (Cay.) unɛ·ⁿda: evergreen. (Sen.) unɛ̨·dɔ': spruce, pine. Radical: -anneda, -onnent-, -onɛ·ⁿda-, -oné·da-, onhé·dɔ-, -nɛ̨·da'.

37. **Green Tree**: (Cartier, 3) haueda, [haneda]. (Mo.) honɛ̨ⁿda: evergreen. (Mo. Br.) onneta: pin. (Mo.) ono·da: pine. (H. Ch.) andeta. (H., Ch.) ganɛata, cèdre. (H.W. Pot.) ɛ̨ngota: cèdre blanc; andeta: pin, andeta, annetens, ɛsatenta: pruche; -oskɛata: écorce de cèdre; ɛsatenta: pruche. (Onei.) onondal bull rushes). (One) onondá: bull rushes.

Radical: -aned-, -oné·ⁿ)-, -andeta-: onne·ⁿta: sapin, -aⁿdeta-, -atent-, -ɛ̨nd.

38. Plums, Apples: (Cartier, 1) honesta. (2) honnesta. (H. Sag.) onesta: semences de citrouille; tonestes: prunes. (H., Ch.) oñnensta: pépins, noyaux; atonnest, onnesta; (H.W., Pot.) onnensta: prunes, graines de citrouilles. (W.) nę'sta: seeds, stones. (H. Ch.) onnesta, ohnensta. (H. Ch.) gannesta, ounesta: prunes. (Mo.) anę'sto: corn, seed of corn; ganęnsta: cornonaste; ganę'sta: corn, seed of corn. (Mo.) onista. (Onoi.) onista.

Radical: -onest-, -onest-, -onnens-, -nę'st-, -annest-, -nę'st-.

39. Seed of melons, cucumber: (Cartier, 2) casconda. (H. Ch.) oharenta: fleur de citrouille. (H.W., Pot.) atiarenta (same meaning); ąnnondokare: quartier de citrouille. (Onon.) odnąskwę'ni: cucumber. Radical: -onda-, [r]enta-, -onda-, -ę'n-.

40. Small nuts: (Cartier, 2) undegonaha, undegocaka. (H. Ch.) ondiera: gland. (Cay. F.W. Waugh) onendagéa. Prefix: unde-, -ond-, -end-. Radical: -goca-, -gwa-.

41. Corn (Blé d'inde): (Cartier, 2) ozisy, osizy. (W., Hak) oneñha. (H.W., Pot.) ohwaïtsa: blé grelé, fleuri, crevé; ąndwtsa: épi de blé. (H. Sag.) otecha: blé pilé, battu. (Mo., Br.) orissa: blé écrasé; garissonni: faire du blé écrasé; onnokwisone: blé. (Mo.) onąˈseˈ. (Onei.) onɔsteˈ. (H. Sag.) daustan onehon: tu n'as point donné de blé; otiencony onneha: font-ils du blé. Radical: -sis-, -its-, -iss-, -ech-, -ɔst-, -aust-.

42. Bread: (Cartier, 1) cacacomy. (2) carraconny. (H., Sag.) caracona: biscuit. (W.) daˈˈtăraˈcóndiˈ: bread made, -tăraˈ: bread. (H.W., Pot.) ąndatara. (H. Ch.) andatarondi. (Mo.) karaˈdaróˈni: biscuit, anything baked. (Mo., Br.) gannataronni: faire du pain. (W.) ˈdăˈˈtarǫqaˈˈ: I made bread. // -róˈni: to make. (Mo.) -kˈúˈni. (Onei.) kˈuni: [food] prepared. (Cay.) -kˈóˈniˈ: - you eat. (Sen.) ˈkóˈniˈ: biscuit baked. Radicals: carraconny, caracona, -araˈcondi, -atarondi, -kara...róˈni // -róˈni, -kˈuni.

43. Wood: (Cartier, 2) conda.

(H. Ch.) ondhata. (W.) -rẹ́·ⁿda; skarẹ́·ⁿdat: one cord of wood. (Mo.) oyọⁿde' [yọndɔ: leaves]. (Onei.) o·yẹ́de'. (Onon.) uyẹ́·dɔ'. (Cay.) oyẹ·ⁿdɔ. (W., Hale) yaranta: tree. Radical: -onda, -ẹⁿda, -ọⁿde', -ẹ́de, -ẹ·ⁿdɔ, -onta.

44. Leaves: (Cartier, 2) honga, houga, hoga. (H.W., Pat.) ondreta: feuille sèche. (W., Hak) undrahta. (H., Sag.) ourata. (W.) a'odrá'tọ́kwa: I have forced leaves into. (Mo.) yọndɔ. (Onon.) unẹ́'taha. (Cay.) uⁿyá'ta'. Radical: -on-, -on-, -un-, -ọnd-, etc.

45. Grapes: (Cartier, 2) ozaha, (H.W., Pot.) otsetsa. (Mo., Br.) onnentsare. (H. Ch.) ȣchahenda: vigne. (H. W., Pot.) ȣchrahenda asen. (Mo., Br.) yähentajen: vigne. Radical: -ozah-, -etsa-, -entsar-, -ȣchah-, -ȣchrah-, -ajen-.

46. **Man**: (Cartier, 1) undo. (2) aguehan. (1) Not identified. (2) (W., Hale) hagyahãñ. (Mo.) ų̣ngwe': human being, ṭu·gwe', ų̣ngwéha. (Mo., Br.) ongɤe onɤeta. (Onei.) ló·gwe', lọgwé. (Cay.) họgwé. (Onon.) hɛ́·gwe. (H., Ch.) onɤe chic·ɤe. Radical: -agueh-, -agyah-, -ų̣ngwé-, -ú·gwe'-, -ongɤe-, -ọgwe-, -ɛgwe-, -onɤe-.

47. **A girl**: (Cartier, 2) agnyaquesta. (W., Hale) yawitsinoha: a small girl. (Onei.) yagá·za: young children. (Tusc.) yahá·sa: small child. (Mo.) yeksa. (Mo., Br.) gakseesta: petite fille. (Cay.) ek'sá·'a. Radical: -yagues-, yawits-, -yagaz-, -akas-, -eksa-, -aks-, -ek's-.

48. Small child: (Cartier, 2) exiasta. (W. Hale). shiāha. (H., Ch.) achia, aha. (H.W., Pot.) ą chiaaha: enfant. (H.W.) tijaʼaha: several children; jaʼäha: child. (Mo., Br.) gaksaa, yaksaa (Mo) eksáʼa.

Radical: -xia-, -chia-, -ksa-, -jaʼa.

49. My child: (Cartier, 2) aguo, agno. (H.W) de·ñę́ʼą: daughter, my son; ʼeñę́ʼą: son; deyañę́ʼą: my daughter. (Ma) keydʼąʼ: my child; keyąʼąʼ: my daughter. (Onei.) keyę́ʼha: female child; keyąʼgąha: my children. (Cay.) agwíʼyoʼ.

Radical: -agno-, -eñé-, -añę-, -eyą-, -eyé-, -iyo-.

50. My mother: (Cartier, 2) adhanahoé. (W. Hale) aneañ, anaʼeñ. (Onon.) okʼnóʼhaʼ (in Mo: my stepmother). (Onon.) iʼägënóha, kʼnuhoʼ.

Radical: -hanaho-, ʼnoʼhe-, ʼnóʼha-, -nuhoʼ-.

51. My nephew: (Cartier, 2) yuatin. (H.W., Pot.) ęahsateña: neveu maternel. (Mo., Br.) enhsaten: nepveu; hsaten: mon neveu, nièce. (Mo.) kuʼwatąʼąʼ: my... (Onei.) liyąwadęha. (Onon) kěyę́ʼwtę́ʼ. (Cay.) keyąʼwáʼdę. (Tusc) wokę́ʼdas. (Onei) kuwödin. (W.) hiwatę́ʼa: my-. Radical: -uadin-, -saicn-, -watą-, -wadę-, -wotę-.

52. My friend: (Cartier, 2) agu iase, aguyase. (Wy., Hale, nyātere. (Onon.) ǫgatsi', ǫgá·tsi'. (Cay.) ụ^n gá·tsi'. (Mo.) u^n gadǫ́·rǫ' (not applied to man. (Sen.) ụgatẹ·u'. (Tusc.) yàga·nẹ·hu'. Radical: agniase, aguyase, -nyate-, -ụgatsi-, -ụga-.

53. [Old man:] (Cartier, 2) agondesta. (Mo.) ăgŏdụ nisǫ: ripe old age. (Tusc.) wɔ'en'ɛ́skɔ̃nɛ: old person. (H. W., Pot.) ạǫndachia, ạǫntsindachia, ạạtsindachia. Radical: agondes-, -agodụnis-, -en'ɛs-, -ạạndach-.

{53a. Woman: (Cartier, 1) enrasesco. (2) aggouetté; agrueste. (Mo.) yagụ́·gwe'. (Onei.) yagǫ́·gwe. (Mo.) yagụ́·gwe', agụ^n hẹ́gạ' (old term). (Onon.) agǫ́·gwe'. (Cay.) agógwe'. (H. Ch.) onnhetien. (H.W., Pot.) (same). (W. Hale) utehkye, utéhkreñ. Radical: -aggou-, -agụ^n-, -agǫ́-, -ago-, -onn-.

54. My brother: (Cartier, 2) a-dhadguyn, addagnin. (Mo.) adă degą', brotherhood. (Mo., Br.) atogen, attategen. (Onei.) yagwadedegẹhą. (Onon.) tĕyaga-dẹ̄ nọ'dẹ. (Cay.) teyagadẹ̄ nọ́de', ega' nẹ̄-nus. (H.W., Pot.) ąẹn: frère, soeur; aẹniaha (same); atateẹña, ataxen. (W., Hale) he'yēañ. Radical: dhat-guy-, -ateg-, -adẹ̄-, -agadẹn-, -aẹn-.

55. My cousin: (Cartier, 2) hagay. (Mo.) yụngara'sé'a': my cousin [ará·se': cousin]. (Onon.) ọgá·ze'. (Cay.) ụgá·'se'. (Mo.) gáze: cousin! (a greeting). (Iusc.) héga. Radical: -agay, -ụnga-, -ọga-, -ega-, -ga-.

56. **Earth (land-champ)**: (Cartier, 1) conda. (2). damgo, daniga. (W. Hale) ondēt (earth); omentsa (world). (H. Ch.) onnonra; ạndiha (l'orée du-). (H.W., Pot) onda (espace de terre); ạta, ạtara: terre, boue). (W.) dekayawe·ⁿdu· (land in water). (Mo.) kahą́·da, ụwé·ⁿǰa; gahą́·dɔ: (a meadow). (Onei.) gahą́·ⁿdɔ: (a field). (Onon.) o·wę́·dza. (Onei.) ohą́·ⁿdsa·. (Cay.) wę́·dzɔ·. Radical: -onda-, -ondẽ-, -omeñ-, -onnon-, -andi-, -ẹnda-, -ạta-, -e·ⁿda·, -ą́·da-, -uwé·ⁿǰa-, -ạ·dɔ-, -ụ·ⁿdɔ-, ụⁿdsa, etc.

57. **Island**: (Cartier, 2) cohena. (H.W., Pot.) akahẹⁿda, ạhɤênda. (Mo., Br.) gahɤenna, gahenha (plaine). (H., Ch.) ạhɤonda, haɤonde. (Mo.) gawéna, owé·na. (Onei.) yuwé·nạ. (Onon.) jawè·nó·dɔ. (Cay.) k·we·nu·t. (Sen.) gawé·nọⁿge·. (Tusc.) yu·wé·ⁿnọ·. (W., Hale) ẹweda, yawenda. Radical: cohena, kohênda, gahɤenna, gawé·na, yuwé·nọ, ẹwéda, etc.

58. House : (Cartier, 2) quanocha, canocha. (H. Sag.) ganonchia (cabane). (Mo., Br.) gannonsa. (Mo.) kanụ́·sa'. (Onei.) kanọ́'sa'. (Onon.) kanọ́'ca. (W.) hunọ'su·t: he has a house ; o·nɛ̣·sɛ, yanọ́'ca'; -nọ'ca-, -nọ's-. (H. Ch.) ạnnonchia. (H.W., Pot.) (same). (W., Hale) yanônsha. Radical : -anonch-, -annons-, -anọ's-, -ano's-, -unọ's-, -nɛ̣'s-, -anoñsh-.

59. Heavens, sky : (Cartier, 1) camet. (2) quemhya, quenheya. (1) (Not identified) (2) (H.W., Pot.) ạrónhia. (H., Ch.) ạronhia (W. Hale) yaoñya. (W.) yarọ́ñạ'. (Mo.) garụ́·ga, karụ́·y>', karú·y>', garụ́·ha'. (Onei.) ganọ́y>', galụ h̲á·ge. (Onon.) kaɛ̣·há·'ge. (Sen.) gɛ̣ọ h̲a·ge'. Radical: -enheya, -ọhia-, -ọ'y>', -ɛh̲a'-ọhia, -ụh̲a-.

60. Sea. (Cartier, 1) amet. (2) agonasy, agogasy, agagasi. (1) (W.) amẹ : water. (Tusc.) awạ́'. (2) (Mo., Br.) agutihanne: se mettre sur mer. (Tusc.) tsikà·gɛ, tc̲ikà·gɛ. Radical: 1. ame-, -ame-, -awạ́'. (2) agon-, -agu-, ika-.

61. Water, fresh water: (Cartier, 1) ame. (2) ame. (H., Sag.) aoüen. (H. Ch.) agen, ęosa": puiser de l'eau. (H.W., Pat.) ągen. (W.) aw-, am-; dɛ'kwa': water; yadɛ'kwa. (Mo.) 'a·wę"; ăwa·ge': in the water. (Tusc.) 'a·wá', awę', a·wę', a·wą'; eyatămęha: I will swim. Radical: ome-, awę-, amę-, kwa-, awę', awa'-.

62. Ice: (Cartier, 2) honnesca: (H., Ch.) ,andeskara; ,andicha andiske: sur la glace. (H.W., Pot.) ,andeskara: glaces. (W., Hale) udichra. (No Iroquois.) Radical: -onnes-, -andes-, ąndic-, -udish-.

63. Fire, light: (Cartier, 2) asista, ązista. (H. Sag) assista, atsista: feu (H., Ch.) ,atsista. (H.W., Pot.) ątsista. (H., Sag.) sętsrista: donnez-lui du feu. (W., Hale) tsista, tschista. (W.) tsista'a. (Mo.); tsista', utsista. (Mo., Br.) gasista. (Mo.) utsista. (Onei.) ǫǰiste', adzire': live coal. (Cay.) ǫdzi'sts: light, fire. (Sen.) ǫdɛ'sts: live coal. (Tusc.) gadzistut: it was light; odzi'sne. Radical: -sista, -tsista, -tsi'sta, -ǰiste', -dzi'sts, -dɛ'sts, dzire, -dɛ'sts, -dzi'ne, -dzi'st, etc.

64. **Moon**: (Cartier, 1) casmogan. (2) assomaha. (W., Hale) wassuñteyi, yandisha: night sun. (W.) wa·sąntɛ́''ye yadɛ́·era·. (Mo) gwa·sǫdeget: that comes the night. (O non.) a·sǫ heka·wę·ni·gatkwɔ: light pertaining to night. etc. (Sen.) aisǫ· ek·ɔ; asǫ· ekɔ·ge·kwɔ (Cf. Night.)

Radical: assom-, -asǫ-, -a·sǫ-, -asuñ-, aisǫ-. 1. casmogan, not identified.

65. **Night**: (Cartier, 1) aiagla. (2) anhena. (H., Ch.) ɔsata, asonta, (H. W., Pot.) asonta. (W., Hale) wa-suñteye. (Mo., Br.) asonta, atasonta. (Mo.) asu·ⁿda·, asu̧·tá·ne: in nighttime. Radical: (1) not identified. (2) -hena, -onta, -uñte-, -unda, -u̧·ta·-.

66. **Day**: (Cartier, 2) adegahon. (W. Hale) menteye mentahāoñ. (W.) mẹn. tẹhạọ: all day. (Mo., Br.) garhenon: jour. (Onei.) yolhạ·ụ: daylight, light. (Cay.) găọhẹ's; midday, noon. // wántẹ: daylight. (Mo.) wạndẹ: day; wạndé. gé: in the day-Time. (Onei.) wạnde·. (Onon.) awạ· nisle. (Cay.) ẹ·nde·. Radicals: -ahọn-, -ẹhạọ-, -hụ·ụ-, -gaọ- // -ade- -onde-, -ọnde-, anto-, -wo·ni

67. **Trail**: (Cartier, 2) addé. (Mo.) yuhá·de·. (Onei.) yohó·de·: road. (H., Sag.) hahattey: va par ce chemin. (W.) -ha-, -aha- ăháha·: road; hatẹ́·nde·: on the road. (Sen.) ukó·de·. Radical: adde, -há·de·, -hattey-, -aha-, hatẹ·n-de-, -ɔ·de·.

68. **Ochela** - a town: (Cartier, 2). (Mo.) ó·seha·: beaver dam. (H. W., Pot.) ocha: digue, chaussée de castor. (Onei.) o·cla·: winter; ho·slá·ye: winter time; ŏho·sĕlá: bass wood. Radical: ochela, ó·sera·, -ocha-. Etc.

69. A town: (Cartier, 2) cunada. (Mo.) kaná·da'. (Mo., Br.) gannata: bourgade; nigannatuá: village; gannata (Cf.). (Onei.) kaná·da. (Onon.) kăna·dá·yε. (Cay.) kaná·ds: town; ganadawa·nε: big-. (Sen.) kăňatayε'. (W.) yąndatá·ε. (H., Sag.) andata; ondatatée: village brûle. (W.) wandaka, wandats, handatas: camp. (H.W., Pot.) ąndata, ondata, ąndata. (W., Hale) yandāta. Radical: -anad-, -annat-, -anad-, -andat-, -ondat-, -ąndat-, -anda-.

70. Wind: (Cartier, 1) canut. (2) cahona, siguchoham. (2) (Mo.) yaó·dε': the wind is blowing. (Sen.) agáwăqnt: the wind blows. (Tusc.) wú'nats. (Mo.) Br.) oseront. (W., Hale) yaora, jukwas. (1) (Onei.) kanúda: a medicine of magic. Onó·da – huron (according to C. Cook), a Mohawk). Radical: cahona, -aó·dε-, -aqnt-, -eront.

71. **Snow**: (Cartier, 2) canysa, canisa. (Mo.) onɛ́ˈsaˈ: snow crust; oˈnɛ́ˈsɔˈ: crust on snow-verglas; o·wiseˈ: ice. (Tusc.) o·wisɛˈ. (Onei.) owisa; on̯ɔ́ˈteˈ. (Onon.) huisa. (Mo.) on̯ɔ́ˈteˈ: snow. (Cay.) owí·dɔˈ. (Sen.) owí·sɛˈ. (Tusc.) o·wí·sɛ. Etc. (H., Ch.) ondienˈta, onnien̨e. (H.W., Pot.) onñienʊa, ondiñienta. (W.) diñɛ̨ˈtá·ɛ̨. (H., Ch.) ąndéchion. (W., Hale) diñyeñta, diñehta. Radical: -anis-, -onɛ̨ˈs-, o·wis-, -andech-, -uís-, -on̯ɔ́ˈ- -ondienˈ-. Etc.

72. **Star**: (Cartier, 1) suroé. (2) signehoan, signehoham. (1) Not identified. (2) (Mo.) ojistǫˈ, užistaˈ. (H.W., Pot.) tichion. (W. Hale) tishyoñ. (Mo. Br.) assistok. (Onei.) ožistok. (Onon.) ožestanóˈkwɔ, gužɛstanóˈkwɔ. (Cay.) užisǫndɔˈ. (Tusc.) oniˈsɛ̨́·pɛ. Radical: -si-, -su-, žis- -tich-, -ossis-, -ich-, -zis-, -zɛs-, -iˈs. Etc.

73. **Deer, does**: (Cartier, 1) asquenondo. (H. Ch.) 'oskennonton. (H.W., Pot.) oskenñonton. (W.) skɛnǫ́tǫ'. (Mo.) uskenǫ́·do': deer; eskanė·nǫndɛ: pale face (deer); éskǫ': bone, horn. (Onei) oskenǫdǫ': deer, does. (Onon) kaǯ í·'na'. (Sen.) skañǫ́'sa': big nose (moose). (Tusc.) skenǫdǫ': does. Radical or noun: squenondo, skennǫtǫ'. Etc.

74. **Rats, smelling of musk**: (Cartier, 2) hoatthe. (H. Ch.) ȣta'i: la noire, oatatsiȣǫen: la puante. (H.W., Pot.) etsȣnniatina. Radical: -oatt-, -ȣta-, -ȣta·i-, oata-.

75. **Squirrel**: (Cartier, 2) caiognen. (H., Ch.) ohioen. (H.W., Pot.) ohioẹn. (Mo.) 'u·ñú·gǫ'; oyu·ṯú·gɛ: chipmunk. (W., Hale) huhtayi. Radical: aiognen, -ohioẹn-, 'u·ñug-.

76. **Salmon**: (Cartier, 2) ondaccon. (H.W., Pot.) onionch. (Mo. different.) Radical: ondac-, onionch.

77. **Whale**: (Cartier, 2) ajunehonné, ainnehonne. (Mo.) jụnhó·wanė: long life; nigǫǯa·gó: big fish. (H., Ch.) tsondhȣanne: baleine. (H.W., Pot.) etsanthȣann: baleine. Radical: junehonné, jụnhowane, ǯa·gó, tsondhȣan, tsonthȣan.